

A Lenga Turrese

Lettera

D



Salvatore Argenziano
Gianna De Filippis

d: *gram.* La consonante /d/, iniziale di parola oppure interna, si muta spesso in /r/, nella lingua napoletana e quasi sempre nella parlata di Torre. **A rummeneca aró vaie?*, **I renari r'u riavolo*

da: *gram.* Preposizione semplice “da” che davanti a consonante si trasforma in 'a : *Vengo 'a Napule.*

dallè: *int. Ralle.* Espressione per commentare l'insistenza di un avvenimento. **Ralle, basta mo!* O per incitare ad agire. **Ralle nfaccia!*

dammaggiö: *s. m. Rammaggio.* Danno.

etim. Lat. “dàmmnum”, danno, da cui anche il francese “damage”.

**BAS.* *Cienzo, vascianno la capo comme gatta c'ha fatto dammaggio, non disse niente, ma, fatto 'nfenta de ire pe certo negozio, scette da lo palazzo e se 'ncaforchiaie drinto la casa de chella giovane.*

**CORT.* *Vengo, vaiassa, vengo, e non sia Nora Se non paghe de sango sto dammaggio, Io vengo, e bederai, brutta chiarchiosa, Quanto pò sdigno a femmena gelosa!*

**SGR.* *Essa me vedde, e se pigliaie piacere, Stanno affacciata a la fenesta, soda, Fegnanno lo dammaggio non sapere.*

dapò: *avv. Dapo'.* Dopo, poi.

**BAS.* *E, dapo' avere camminato, ionze a lo castiello de la fata, che, fattole mille carizze, a lo partirese la matina le consignaie na nocella*

**BAS.* *Cossi decenno scappaie a chiagnere e poco dapo' decette Addio, ca è notte!*

**CORT.* *Dapo' che lo nasillo appe affilato, Co lo cotriello e co lo fasciaturo L'arravogliaie che parze pisaturo.*

**PS.* *Ma dapo' d'avere cammenato no buono piezzo, ch'est'era la potéca de lo masto, che non s'asciava cchiùne:*

**NL.* *E ddapo' ciento chelle e cciento chiacchiare de lo ccomme e lo cquanno, resorvettero de farla agn'otto juorne; e le mettettero lo nomme d'Accademmia de ll'Asene,*

darfinö: *itt. Ferone.* Delfino.

**CORT.* *Sùbbeto lesto venne no darfino E se la 'ntorzaie 'ncoppa a lo scartiello,*

*E bolanno pigliaie lo cammino
 Pe coppa a ll'acqua, comme fosse auciello;
 *SGR. Da dove sponta Apollo la matina
 Tu n' haie le perne appiccate 'mmocca,
 E quanno addanze pare na darfina.
 Ma, aimé, tanta bellezza me trabbocca
 Sto core de dolore: na latrina
 Ca se despera de te 'ntrare 'n chiocca.*

darniánö: itt. Pescecane. Squaliforme, (*Carcharodon carcharias*).
 Mangialice.

dáttëlö: s. m. Dattolo. Lattero. Dattero. *etim.* Lat. “dactylus”, dito.

**VEL. Va piglia mo 'n credenza no premmone!*

*Mo a malappena può accattare farro,
 Che non t'associa adduosso lo jeppone!*

Lí cuofene de dattole arbanise

Comm' a nnocelle de lí calavrise

**BAS. cossì decenno le dette no dattolo, na zappa, no
 secchietiello d'oro e na tovaglia de seta, dicenno
 che l'uno era pe pastenare e l'altra pe coltevere la
 chianta.*

**DB. Tutte le cose duce de lo munno,*

Lí dattole de Tunnese,

Le sorva de Resina,

E le fico pallare de Pezzulo,



dáttëlö: itt. Dattolo. Lattero. Dattero. Mollusco marino bivalve commestibile dei Mitilidi (*Lithodomus lithophagus*), con guscio oblungo, di colore bruno.

dè: gram. Grafia napoletana della preposizione semplice “di” che, in torrese, davanti a consonante si trasforma in /'i/: **Nu muorzo 'i pane. *Vire 'i nun caré nterra!* Davanti a vocale diventa /r'/: **Na capa r'aglio.*

dèbbitö: s. m. Rèbbito. Debito. Plurale *rièbbiti* per effetto della metafora che modifica la è tonica in *ié*. **Chillo sta nguaiato 'i rièbbiti.*

**CORT. Quanno s'era sosuto, cchiù arraggiato
Che chi vace pe debbeto presone,*

dëbbulézza: s. f. *Rebbulezza. Debolezza.*

dëbbusciatézza: s. f. *Rebbusciatezza. Fracitumma. Fiacca, dissolutezza.*

dëbbusciátö: agg. *Rebbusciato. Fracito. Dissoluto, sfaticato.*

De Bottis: nom. Mitico Ginnasio-Liceo di Torre del Greco, intitolato allo storico Gaetano De Bottis.

De Bottis, G. : nom. Gaetano De Bottis, (1721-1790). Sacerdote e storico. Compì studi sul Vesuvio e sulle eruzioni del suo tempo. Numerose le sue pubblicazioni sull'argomento. A lui fu dedicato il Liceo-Ginnasio di Torre del Greco e la strada detta *a via r'a Croce* che da *mmiezatorre* porta *ncoppavianova*.



dëcarutö: cor. Si dice del corallo decaduto, che ha subito un'alterazione cromatica per la perdita della *vesta*, la pellicola protettiva, il *cenosarco*.

dëcòttö: s. m. *Decuóttö. Recòttö. Decotto.*

etim. Lat. "decoctum" da "decoquere.

**NCCP U recotto, u recotto.*

A fresella c'a carna cotta.

dëcriá: v. tr. *Addecriá, Arrecriá. Dare godimento.*

**SCAR. Oh! Benissimo, per bacco! Signore, voi mi avete consolato!*

Voi mi avete addecriato!

Voi mi avete data la vita!

Voi mi avete data la salute.

dëcrìö: *s. m. Recrìo. Godimento. Conforto, piacere. Aferesi di addecrìo, Arrecrìo.*

dë-curzèra: *avv. Di corsa, 'i còrza.*

**CORT. La quale cosa visto, de corzera
Ieze a lo Duca a fa' relazione
E penzava de ghirene 'n galera
O stare 'n vita a quarche cammarone:*

**CORT. Erano iute tutte de corzera
Facenno no greciglio pe le strate,
Tanto che venne cchiù de no parrella,
Chí co cuofano e chí co fonecella.*

**SGR. Cecca s'affaccia e vene de corzera,
comm'a lí grille ce vedde sautà;
essa na bella risata se fa,
tutta contenta e preiata de céra.*

dëfriscö: *s. m. Refrisco. 1. Rinfresco, sollievo, ristoro.*

*2. Suffragio alle anime del Purgatorio. *Frisco all'anima r'u Priatorio. Formula di richiesta della carità.*

etim. Germanico "frisk", riposo.

**BAS. passaie pe desgrazia da chella casa na
vecchiarella, che, sentennose allancare da la
famme, le cercaie quarche refrisco.*

**PS. Na longa vita senza na recreazione, a lo munno, è
ghíusto comme a no luongo viaggio senza na
taverna pe defrisco, senza n'alloggiamento pe
repuoso.*

**RDS. Refrisco e sullievo
p' 'a bonanema 'e tatillo
ca saglieva 'ncuollo a chillo
se faceva 'e 'ruosse e piccerille
e s'arrezzavano pur' 'e capille...
.... E mò ricimmo nu refrisco
pe' ll'anema 'e Nunziata
ca pure all'atu munno sta 'nfucata*

deliziósa: *s. f. Dolce formato da due dischetti di pasta frolla contenenti
crema al burro.*

dëllëgátö: *s. m. Delegato. Ufficiale di polizia.*

dëlluviö: *s. m. Diluvio.*

**BAS. Pe la quale cosa scetatosse l'ammorbata zita ed,
a lo lummo de na lampa visto lo delluvio citrino
c'aveva fatto deventare le lenzole d'Olanda tabiò
de Venezia giallo onniato, appilandose lo naso
foiette a la cammara de le zitelle e lo nigro zito,*

**CORT. Fecero mattacine e abbattemiento*

*La 'mpertecata e mille cose belle,
E scomputo che fo l'abballamiento
Danzaie n'autro delluvio de zitelle:*

**SGR. È tanto lo delluvio de lo chianto,
Che mente vene da sto cannarone
Me fa spezzare e rompere lo canto.*

**FAS. Li strille fanno na confoseone,
comme quanno so rrotte mareggiate.
Né nfra tanto delluvio puoie sapere,
s'uno jastemma, o dica miserere.*

**Guarracino. Muorze e pizzeche a belune!
A delluvio li secozzune!
Non ve dico che bivo fuoco
se faceva per ogne fuoco!*

dèlorè: *s. m. Relóre. Dolore. *Chisti so' reluri 'i panza: Guai, dispiaceri.
*Relóre 'i capa: Emicrania. *Relore 'i mola: Mal di denti.*

dèmiértö: *agg. Randagio. Disprezzato, derelitto. *Spiérto e demiérto.
etim. Lat. "demèrctus", trasformazione di "demèrsus", da "demèrgere", mandare
in rovina.*

**BAS. pocca era resolutu de ire tanto spierto e
dèmierto, comm'a lo male denaro, fi' che avesse
nova de sti mercante.*

**BAS. dove vuoi ire spierto e demierto consumanno la
vita e lassare la casa toia?*

**FAS. Pe ccaretà faciteme la nferta
de li dece mprommise, e priesto sia
Ca sí lo cielo, cchiù sperta e demerta
Non vo che baga la fortuna mia.*

**SCAR. Signorí miei, scusate, mò facite venì lo
delluvio.*

dénchièrè: *v.tr. Renchiere. Riempire.*

dènticè: *itt. Rèntice. Dentice. Perciforme, (Dentex dentex).*

dēnucchiatö: agg. Addenucchiato. Inginocchiato. Part. pass. del verbo intr. denuchiarse.

**POP. E tutto lo jorno sto addenocchiato
e non per altro no,
e ca Dio me lev' 'a nanze sto scurore
deh quanto sei bella tu...*



dēnucchiaturö: s. m. Inginocchiatoio

dēnucchiö: s. m. Renuccio. Ginocchio. Plurale femminile: *i ddenocchie*.

**Ringraziammo a Ddio chî ddenocchie pe terra.*

etim. Lat. tardo “genūculum”, da “genu”. ginocchio.

**BAS. E, mentre seduto a no grado de porta co la facce
'miezo a le denocchia lavava le scarpe co lo
chianto e scaudava li contrapise co li sospire,
eccote venire l'auciello co n'erva 'm pizzo*

**CORT. 'Ncoppa nce ieano tre bone zitelle
Che d'Ercole, de pelle e mazza armato,
Co le denocchie 'n terra steano 'ntuorno,
Che le donasse 'n grazia cierto cuorno.*

**PS. e co le mmano stese 'ncoppa le denocchia, co na
grazia granne cresciutale cchiù da lo farese
rossolella, accossi commenzaje a dicere:*

**FR. Era 'o puorco 'e chillo Santo
ca se chiamma Sant'Antonio,
che facette magnà a mmorze
'e ddenocchie d' 'o demmonio.*

deoràzia: int. Espressione di sollievo al termine di un lavoro.

etim. Lat. “deo gratias”.

dëprüfunnö: s. m. *Desprufunno*. Discorso lungo e angosciante. Dal titolo del salmo “De profundis”.

dërëzzónë: s. m. *Drezzone*. Direzione. Decisione irrevocabile. **Quando ha pigliato u derezzone, maritome è nu ciuccio calavrese.*

dërrupá: v. tr. Precipitare, buttare giù.

***BAS.** *Cossì, pigliato l'urco pe la mano, lo carriaie dov'era no fuosso futo futo e, datole na spenta, lo fecero dërrupare a bascio*

***DB.** *Fa priesto figlio mio,
Stienne lo pede iusto
Azzò te secoteia, e nò ndërrupa
Pe chisto petrecuso, e stuorto monte,*

dërrupö: s. m. Dirupo, precipizio.

***BAS.** *T'aggio voluto dicere 'sta longa storia acciò vide lo sgusto c'aggio de stare a 'sti dërrupe, ca me ne voglio fuire comm'argiento vivo e venire de carrera e retto tramete a schiaffareme dintò lo Lavinaro,*

dësbiàsë: avv. Di sbieco. *Di sguincio.*

dëscenziéllö: s. m. *Riscenziello*. 1. Convulsione dei bambini. Il venir meno. Eclampsia infantile.

2. In origine, nel linguaggio medico, il nome indicava la diarrea.

etim. Lat. “descensus”, discesa, caduta.

***BAS.** *... e, curzo a trovare la moglie, né potennola scettare né pe strille né pe tirate de naso, pensaie che quarche descenzo l'avesse levato lo sentemiento e, chiammato le dammecelle, la fece spogliare.*

dësfaziö: avv. Nella locuzione *a desfazio*: a dispetto.

***CORT.** *Statoe, non dico niente: nfi' pitture
A desfazio de Fidìa e Tiziano;
Libre a bizzate, a fascio le scritte,
Quale stampate e quale fatte a mano;*

dësguinciö: avv. *Desbiàse*. 'I sguincio. Di lato, di traverso. **È trasuto 'i sguincio e s'è mmiso 'i chiatto.*

dëslënzá: v. tr. *Sdellenzá*. Lacerare, da *lënza*, striscia di stoffa.. **L'ha fatto lenza lenza.*

***BAS.** *chisto non è piro monnato cascame-'ncanna, ca è no dragone che co le granfe deslenza, co la capo stompagna, co la coda sfracassa, co li diente spetaccia, coll'uocchie 'nfetta, co lo shiatio accide!*

dēsprofunnö: s. m. De Profundis.

dētillö s. m. Retillo. Dito mignolo.

**DB. O che buommeco vene quanno vide
Co lo dētillö farese duie nchiastre
De russo, à chella facce de guaguina,
Ncè mette recentata, è capetiello,
Nce iogne russo azzone che la facce
Para na rascia de lo scarlatiello.*

dētónë s. m. Retone. Dito pollice.

dēvacá: v. tr. Revacá. Versare in altro recipiente. Svuotare.

etim. Lat. “exdevacàre” composto da ex = fuori, de = da e vacuàre = vuotare, da vácuus = vuoto.

**BAS. comm'a speciale che ha devacato lo sceruppo.*

**BAS. facette no gran focarone e, puostoce na grossa
caudara d'acqua, comme sparaie a bollere la
devacaie pe lo mafaro drinto la votte e sporpaie
tutta la figlia, c'arrignaie lí diente comme s'avesse
manciato l'erva sardoneca e se l'auzaie la pelle
comme a serpe quanno lassa la spoglia.*

**CORT. Oie è lo iurno che stanno agguattate
E devacano l'acqua adaso adaso;*

**CORT. Po' commo n'allupata se magnaie
Quanto a tavola nc'era da 'ngorfire,
Né nce fu arcíulo che non devacaie*

**SGR. Devacano st' uocchiùzzole doi càtora
De lagreme, si penzoce o si 'nzònnola.*

**NL. Ma chella, pecch'è stéteca, se civa
co mmanco rrobba, e ppe la padejare,
quanno chisto va 'ncoppa a ddevaca',
chella s'ajuta co lo ppepeja'.*

dēvuziönë: s. f. Revuzione. Devozione, fede. Atto di rispetto. Le preghiere quotidiane. Spesso si facevano atti o si proponevano usanze, ormai disattese, *pe devuzione*. Così la frittura a Natale di un capitone che nessuno gradiva di noi ragazzi e di cui nostra madre ci proponeva l'assaggio *pe devuzione*.

**RDS. E tutta la pupulazione
me purtarrà rispetto e devuzione
e quanno passo comm' a na prucessiona
addenucchiato ognuno sta*

**SDG. Sunàino 'e nnove. Na lanterna a scisto*

*sagliette ncielo, mmiez' 'o cammarone:
lucette nfaccia 'o muro 'o Giesucristo
ncroce, pittato pe devozione.*

- dî:** num. Rî. *Duje*. Forma contratta per due. **Stu dizziunario vale rî sordi.*
- diàna:** s. f. *Riana*. La sveglia mattutina. A *riana 'i fuoco*: Le batterie che si sparano al mattino per le feste dei santi.
- diasilla:** s. f. Lamentazione continua e monotona.
etim. Lat. "Dies irae, dies illa".
**NC. E peccché a Ffebo no nce vo chí strilla,
sottovoce cantaje sta diasilla.*
**EDD. canta, o diasillo
e prega ca fernesse stu Calvario.*
- diavulillö:** s. m. *Riavulillo*. 1. Confettino colorato per guarnire torte e dolci.
2. *Riavulicchio*. Peperoncino piccante, *cerasiello*.
- dicërä:** v.tr. Dire. *Io rico, io riciétti, io aggio ritto.* **Ave' a che dicere.* **U ddicere e u che ffa'.*
- dichiaramiéntö:** s. m. Spiegazione. Sfida a duello tra camorristi.
etim. Spagnolo "declaramiento".
- diciassëtö:** s. m. *Riciassëtte*. Guaio, disgrazia, nella numerologia della Smorfia. **Aggio passato nu riciassette cu sta penzata 'i scivere turrese.*
- diëbbëtö:** s. m. *Riebbeto*. Debito.
- dimànë:** avv. *Craie*. *Rimàne*. Domani.
- dimanná:** v. tr. *Addimanná*. Domandare.
- dintö:** 1. avv. *Rinto*. Dentro, all'interno. *Venite rinto. O rinto o fora.*
2. prep. Come preposizione articolata diventa: *nt'u, nt'a, nt'i. Nt'u lietto, nt'a connola, nt'i ccuperte.* Mia nonna diceva che per il clima mite a Torre eravamo *rint'u ventre r'a vacca.*
- discurzö:** s. m. *Trascurzo*. Discorso, ragionamento, oggetto del colloquio. **Mo cagnammo discurzo.*
- dispërazziönë:** s. f. *Risperazziöne*. Disperazione, miseria. *Chillo è nu risperato: È al verde.*
- dissòbbrigö:** s. m. Soddisfazione di un debito, contraccambio per un favore ricevuto.
- diùnö:** agg. - s. m. *Riuno*. Digiuno. **Chi tene a panza chiena nun creere û riuno.* **U riuno r'u viernarì santo.*
**NCCP. - Allí uno allí uno
'a tre ghíuorne sto diuno*
- divinamórë:** s. m. Così sono chiamati dei dolcetti a base di pan di Spagna, ricoperti di glassa rosa. Il loro nome deriva dal Convento del Divino Amore, dove le suore di clausura li preparavano.
- dizziunàriö:** s. m. Dizionario. **Pô essere pure senza cunzeguenza cumme a cchisto ca stammo scrivenno.*

- dócë:** 1. agg. *Roce*. Dolce. **Doce doce, i cachissi!*
2. s. m. Il dolce, la dolcezza. **U ddoce 'i sott'a tazza fin'a mmocca m'ha dd'arrivá.*
- dóie:** num. *Duie*.
- dòppö:** 1. avv. *Roppo*. *Aròppo*. Dopo, nel senso temporale.
2. prep. Dopo. Con i pronomi personali e i sostantivi di persone richiede la preposizione dativa “a”. *Roppo a isso, roppo a Nicola*. Negli altri casi non richiede la preposizione “a”. *Roppo Natale, roppo u terremoto, roppo a scola*, dove la “a” è articolo.
- dórgë:** s. m. Torta, dolce in genere. **I dorgi 'i Carbone, Blanco e Vitiello jévano pe numminata*. I dolci di Natale: *roccocò, raffiuóli, susamiélli, sapienze, mustacciuóli, a pasta riale e pure a pastiera*.
- Dragónë:** nom. Fiume sotterraneo che alimentava le *cento fontane*. Ieri sfociava in mare, nello *scarillo r'a Patana*. Ma oggi u *scarillo* è scomparso. Un ramo sfociava sotto â *banchina*, dove si potevano pescare le anguille, con l'ombrello e ll'*ammarielli r'u sciummo*.
- dragumánö:** s. m. *Ndragumano*. Faccendiere in attività poco lecite. Procacciatore di clienti.
etim. Arabo “targumân”. A Napoli il “*dragumano*” era l'addetto a interpretare le diversità linguistiche, al servizio di cancellerie reali, di monasteri e nelle transazioni dei mercanti.
- dròpps:** s. m. *Tropps*. Caramella senza incarto. Quelle incartate erano i *cciappellette*.
etim. Inglese “drop”, goccia.
- duàna:** s. f. *Ruana*. Dogana. Anche l'Ufficio del Dazio era detto Dogana, a ricordo dei tempi nei quali bisognava passare la dogana da stato a stato.
etim. Arabo “diwan”.
***POP.** *À fera de Salierno l'aggio vísta, Venneva putrusino e maiurana. S'è butato lu masto de la fera: Mettitela mpresone sta quatrana. Essa se vota cu na gran línguera: “So' zetellucce e nu pavo duana.”*
- dubbrètö:** s. m. Tessuto a doppia trama, di lino e bambagia.
etim. Francese “doublet”.
***VEL.** *Le ffemmene, addorose de colata, 'N dóbretto s' aunevano a no vico, Danzanno tutte 'n chietta, (oh bona fede!) La Chiarantana e po' lo Sponta-pedé.*
***BAS.** *me parze de vedere la belledissema Cecca mia co lo dóbretto de le feste, tutta sforgiata, co lí capille tutte 'mpizzate de scisciole e pennericole;*

**CORT. No colletto tagliato assai polito
E fasciato po' de zegreniello,*

*Le cauzette de stamma, e no corpetto
Co le manecche ad otra de dobretto;*

**CORT. Quanno mettenno mano a no cortiello
Sbentraí no ciuccio 'mmiezo a chella via,
Che senza descrezione a la 'mpensata
T'allordaie no dobretto de colata.*

**CORT. E ntra l'autre uno che venne caionze
Ieva muorto ped essa e spantecato,
E tanto cchiù mo se ne íea 'mbrodetto
Ca portaie na camorra de dobretto.*

**SGR. Sso panno russo e sso dobretto íanco
Che puorte, Sirvia, so' cose azzellente!
Dí': fuorze fosser uovo, o veramente
So' carne e maccarune ? Aímé ch' allanco!*

dubità: v. tr. Nella forma negativa, stare tranquillo, non temere. **Nun dubitate, faccio cumme ricite vuie.*

**SCAR. Ma stateve attiente, Don Felì!
- Nun dubitate.*

duië: num. Ruie. Due. Al femminile *Doie, Roie*. Come aggettivo numerale concorda con i sostantivi. Maschile *Rui, Rî: rui sordi, rî sordi*. Femminile: *Doi, roi lire*. **Doi femmine e na papera arrevutaieno a Piazzetta.*

dumménica: s. f. *Rummenica. Domenica.*

**FR. Na dummeneca d'agusto,
era nfaccia a vintun'ore,
nu chianchiere ch'era muorto
jette ncielo add' 'o Signore.*

**RC. Quanto so' belle 'e vasce arricettate
'a dummeneca 'o iuorno 'int' 'a stagione:*

**RDS. ...Allora stateme a ssentere ca ve lu conto!...
Avite dunque 'a ssape'... ca la terza dummeneca...
l'aria era conturbata... maletempo comme sí
vulesse chiovere...*

duóbbicö: s. m. *Adduóbbico. Sonnifero.*

etim. Lat. "ad+òpium". Addubbicarse, appapagnarse.

dùppiö: agg. *Rùppio. Grosso, spesso, non sottile.*



durmósa: s. f. Divano adatto anche a distendersi per dormire.
etim. Francese “dormeuse”.

duzzàna: s. f. Dozzina. Termine di uso marinaresco. **Na duzzana 'i carnumme.* **Metterse nduzzana:* mettersi in mostra.

**BAS.* *Comme se n'è venuto fuso fuso,
a mettere lo sale a lo pignato,
a mettere l'assisa a le cetrola!
Bella ionta de ruotolo,
strengha rotta 'n dozzana,
pideto 'm braca, figlio de pottana!*

**CORT.* *Non possibele che quarche travo rutto non
strida, e che quarche strengha rotta non se metta 'n
dozzana, decenno da quanno niccà le povere Muse
so' diventate de lo Lavinaro;*

**PS.* *ed eccote da quinnece staffiere co na librèra
soperbissema, na dozzana de pagge e na decina de
Gentil'uommene vestute de campagna, ma de
drappe tutt'oro;*

duzzinàntë: s. m. Ospite a pensione di locanda . Dozzinante.